

慢读译丛 | 谢大光 主编

夏目漱石散文随笔集

暖梦

(日) 夏目漱石 著
陈德文 译

广东人民出版社

花城出版社

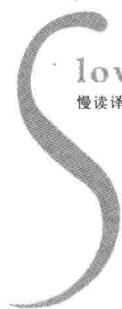
2000-2001

2000-2001



2000-2001

2000-2001



low reading

慢读译丛 | 谢大光 主编

夏目漱石散文随笔集

暖梦

(日) 夏目漱石 著
陈德文 译

广东省出版集团

花城出版社

中国·广州

图书在版编目 (C I P) 数据

暖梦 / (日) 夏目漱石著 ; 陈德文译. -- 广州 :
花城出版社, 2014. 9

(慢读译丛 / 谢大光主编)

ISBN 978-7-5360-7191-9

I. ①暖… II. ①夏… ②陈… III. ①散文集—日本
—现代 IV. ①I313.65

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第186382号

出 版 人: 詹秀敏

责任编辑: 余红梅

技术编辑: 凌春梅

装帧设计: 林露茜

书 名 暖梦

NUAN MENG

出版发行 花城出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号)

经 销 全国新华书店

印 刷 恒美印务(广州)有限公司

(广州南沙经济技术开发区环市大道南路 334 号)

开 本 880 毫米×1230 毫米 32 开

印 张 8 2 插页

字 数 180,000 字

版 次 2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

定 价 36.00 元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

购书热线: 020-37604658 37602954

花城出版社网站: <http://www.fcph.com.cn>

“慢读译丛”总序

谢大光

阅读原本是一个人自己的事，与看电影或是欣赏音乐相比，当然自由许多，也自在许多。阅读速度完全可以因人而异，自己选择，并不存在快与慢的问题。才能超常者尽可一目十行，自认愚钝者也不妨一目一行，反正书在自己手中，不会影响他人。然而，今日社会宛如一个大赛场，孩子一出生就被安在了跑道上，孰快孰慢，决定着一生的命运，由不得你自己选择。读书一旦纳入人生竞赛的项目，阅读速度问题就凸显出来了。望子成龙的家长们，期盼甚至逼迫孩子早读、快读、多读，学校和社会也在推波助澜，渲染着强化着竞赛的紧张气氛。这是只有一个目标的竞赛，千军万马过独木桥，无怪乎孩子们要掐着秒表阅读，看一分钟到底能读多少单词。有需求就有市场。走进书店，那些铺天盖地的辅导读物、励志读物、理财读物，无不在争着教人如何速成，如何快捷地取得成功。物质主义时代，读书从一开始就直接地和物质利益挂起钩，越来越

越成为一种功利化行为。阅读只是知识的填充，只是应付各种人生考试的手段。我们淡漠了甚至忘记了还有另一种阅读，对于今天的我们也许是更为重要的阅读——诉诸心灵的惬意的阅读。

这是我们曾经有过的：清风朗月，一卷在手，心与书从容相对熔融一体，今夕何夕，宠辱皆忘；或是夜深人静，书在枕旁，情感随书中人物的命运起伏，喜怒笑哭，无法自己。这样的阅读会使世界在眼前开阔起来，未来有了无限的可能性，使你更加热爱生活；这样的阅读会在心田种下爱与善的种子，使你懂得如何与他人与自然和谐相处，在纷繁喧嚣的世界中站立起来；这样的阅读能使人找到自己，无论身处顺境还是逆境，抑或面对种种诱惑，也不忘记自己是谁。这样的阅读是快乐的。“好读书，不求甚解。每有会意，便欣然忘食”，我们在引用陶渊明这段自述时，常常忘记了前面还有“闲静少言，不慕名利”八个字。阅读状态和生活态度是紧密相关的。你想从生活中得到什么，就会有怎样的阅读。我们不是生活在梦幻中，谁也不可能完全离开基本的生存需求去读书，那些能够把谋生的职业与个人兴趣合而为一的人，是上天赐福的幸运儿，然而，不要仅仅为了生存去读书吧。即使是从功利的角度出发，目标单一具体的阅读，就像到超市去买预想的商品，进去就拿，拿到就走，快则快矣，少了许多趣味，所得也就有限。有一种教育叫熏陶，有一种成长叫积淀，有一种阅读叫品味。世界如此广阔，生活如此丰富，值得我们细细翻阅，一个劲儿地快马加鞭日夜兼程，岂不是辜负了身边的无限风光。总要有流连忘返含英咀华的兴致，总要有下马看花闲庭信步的自信，

有快就要有慢，快是为了慢，慢慢走，慢慢看，慢慢读，可以从生活中文字中发现更多意想不到的意味和乐趣，既享受生活，又有助于成长。慢也是为了快，速度可以置换成质量，质量就是机遇。君不见森林中的树木，生长缓慢的更结实，更有机会成为栋梁之材。十年树木，百年树人，心灵的成长需要耐心。

在人类历史上，对于关乎心灵的事，从来都是有耐心的。法国的巴黎圣母院，从1163年开始修建至1345年建成，历时180多年；意大利的米兰大教堂，从1386年至1897年，建造了整整五个世纪，而教堂的最后一座铜门直至1965年才被装好；创纪录的是德国科隆大教堂，从1248年至1880年，完全建成竟然耗时632年。如果说，最早的倡议者还存有些许功名之心，经过600多年的岁月淘洗，留下的大约只是虔诚的信仰。在中国，这样安放心灵的建筑也能拉出长长的一串名单：新疆克孜尔千佛洞，从东汉至唐，共开凿600多年；敦煌莫高窟，从前秦建元二年（366）开凿第一个洞窟，一直延续到元代，前后历时千年；洛阳龙门石窟，从北魏太和年间（477-499）到北宋，开凿400多年；天水麦积山石窟，始凿于后秦，历经北魏、北周、隋、唐、五代、宋、元、明、清，各朝陆续营造，前后长达1400多年……同样具有耐心的，还有以文字建造心灵殿堂的作家、学者。“不应该把知识贴在心灵表面，应该注入心灵里面；不应该拿它来喷洒，应该拿它来浸染。要是学习不能改变心灵，使之趋向完美，最好还是就此作罢。”“一个人不学善良做人的知识，其他一切知识对他都是有害的。”以上的话出自法国作家蒙田（1533-1592）。蒙

田在他的后半生把自己作为思想的对象物，通过对自己的观察和问讯探究与之相联系的外部世界，花费整整30年时间，完成传世之作《随笔集》，其影响一直延续至今；另一位法国作家拉布吕耶尔（1645-1696），一生在写只有10万字的《品格论》，1688年首版后，每一年都在重版，每版都有新条目增加，他不撒谎，一个字有一个字的分量，直指世道人心，被尊为历史的见证；晚年的列夫·托尔斯泰，已经著作等身，还在苦苦追索人生的意义，一部拷问灵魂的小说《复活》整整写了10年；我们的曹雪芹，穷其一生只留下未完成的《红楼梦》，一代又一代读者受惠于他的心灵泽被，对他这个人却知之甚少，甚至不能确知他的生卒年月。

这些就是人类心灵史上的顿号。我们可以说时代不同了，如今是消费物质时代、信息泛滥时代，变化是如此之快，信息是如此之多，竞争又是如此激烈，稍有怠慢，就会落伍，就会和财富和机会失之交臂，哪里有时间有耐心去关注心灵？然而，物质越是丰富，技术越是先进，越需要强大的精神力量去制衡去掌控，否则世界会失衡，带来灾难性的后果。对于个人来说，善良、真诚、理想、友爱、审美，这些关乎心灵的事，永远不会过时，永远值得投入耐心。千里之行，始于足下，就让我们从读好一本书开始。不必刻意追求速度的快慢，你只要少一些攀比追风的功利之心，多一些平常心，保持自然放松的心态，正像美好的风景让人放慢脚步，动听的音乐会令人驻足，遇到好书自然会使阅读放慢速度，细细欣赏，读完之后还会留下长长的记忆和回味。书和人的关系与人和人的关系有相通之处，物以类聚，人以群分，书人之间也讲究因缘聚会同气

相求。敬重书的品质，养成慢读的习惯，好书自然会向你聚拢而来，这将使你一生受用无穷。

正是基于以上考量，我们编辑了这一套“慢读译丛”，尝试着给期待慢读的读者提供一种选择。相信流连其中的人不会失望。

2011年7月10日 于津门

■ 谢大光：百花文艺出版社原副总编辑，有20多年外国散文编辑经验，先后编辑出版“外国名家散文丛书”“世界散文名著丛书”“世界经典散文新编”等120余种散文书籍；主编《百年外国散文精华》《日本散文经典》《法国散文经典》《俄罗斯散文经典》《拉美散文经典》等。

目录

contents

第一辑 永日小品

元旦	3
蛇	7
小偷	10
柿子	16
火钵	20
下宿	23
过去的味道	27
猫之墓	31
暖梦	35
印象	39
人	42
山鸡	46
蒙娜丽莎	51

火灾	54
雾	57
挂轴	60
纪元节	64
往昔	66
声音	69
心	72
变化	75
库莱格先生	78

第二辑 随想

长谷川君和我	89
克贝尔先生的告别	97
战争造成的差错	100
正冈子规	101
子规的画	106
三山居士	110
初秋的一天	113
愚见数则	117
入社辞	123

第三辑 往事漫忆

再度住院	129
院长和病人	132
詹姆斯教授	135
往事的情趣	139
吟诗作句	142
读《列仙传》	147
病中的书	151
呕吐	156
殿下的问候	159
洪水	162
妻子的信	165
裸客	168
死而复生	171
病危	174
生死	177
病卧	180
死后的意识	183
病床上的天地	187
情谊	190
疾病的幽默	193
陀思妥耶夫斯基	196
白衣护士	199
我们的社会	202

我和画	205
孩子们	208
病饕	212
艺术和职业	215
胡子	218
寺鼓	221
花草	224
白发人生	227
病愈回归	230
病院的新年	233
 译后记	 237

1 / 第一辑 永日小品



元 旦

吃罢年夜饭，回到书斋。不一会儿，来了三四个人^{〔1〕}。他们都是青年。其中一人，身穿大礼服。也许不太习惯吧，对于这种麦尔登呢料，总觉得有几分反感。其余的人一律和服，并且都是平日的便装，这哪里像过年？这些人望着“大礼服”，一个个“呀——呀”地叫个不停。这证明大家都很惊奇。我最后也干脆来个“呀——”。

“大礼服”掏出洁白的手帕，擦了擦那张没出什么事儿的脸，接着便大饮屠苏酒。别的人也用筷子夹着饭菜大吃大嚼起来。这时，虚子^{〔2〕}乘车来了。他身穿印着家徽的黑色羽织外

〔1〕夏目镜子《回忆漱石·演唱谣曲》：“正月元旦，除了森田君、铃木君、松根君和小宫君等常客之外，森卷吉君也来了。森田君穿着新做的大礼服，显得冷缩缩的样子。”

〔2〕高浜虚子（1874—1959），俳句诗人，小说家。生于爱媛县松山。师事正冈子归，主持《杜鹃》杂志。曾获文化勋章。

褂，显得极为老派。

“你还有黑色的家徽服，莫非还在穿着这个演能乐剧^{〔1〕}吗？”我问。

“嗯，是的。”虚子回答。

于是，他提议：

“咱们来一段谣曲怎么样？”

“谣曲我倒也可以试一试。”我回应道。

接着，我们俩合唱了一段《东北》。还是老早以前学的，几乎从未温习过，所以甚是模糊。再加上我的嗓子又靠不住，好不容易唱起来了，青年们都不约而同地说我声音难听。其中，“大礼服”也说：

“你的声音飘摇不定。”

这帮家伙本来就对谣曲一窍不通。所以，他们对于虚子和我唱得是好是坏，根本说不出个所以然来。不过，从他们的批评来看，即便是外行也是理所当然的，只好认了。我实在没有勇气骂他们“混账”了。

其后，虚子谈起他近来学习打鼓的事。那帮对谣曲全然无知的家伙，都希望他打鼓，一致叫道：

“打打看，务必让我们听听！”

虚子对我说：

“请你唱谣曲。”

〔1〕日本古典戏剧，演员戴着“能面”（面具）演出。下文的“谣曲”则是该剧种的脚本，《东北》和《羽衣》皆为其中的剧目。